

Exploration of Fu Lei's "The Resemblance in Spirit" Theory and Its Inspiration for Translation Practice

Jinqi Wang

Jilin Foreign Studies University, Changchun, Jilin, 130000, China

Abstract

Mr. Fu Lei, as a French translation giant of his generation, proposed the theory of "The Resemblance in Spirit", which still shines with unique light under the baptism of time, providing a profound thinking path for the field of translation research. In the current translation practice of French learners, translation remains a major challenge, especially when faced with complex and lengthy sentences, translators often find it difficult to achieve both form and spirit. The paper aims to deeply interpret the theoretical essence of Fu Lei's "The Resemblance in Spirit" and integrate it with modern translation practice, aiming to extract a set of methodological guidance for current translation practice and provide a new path for improving the translation skills of French learners. It can not only enhance the translation skills of French learners, but also enhance their translation appreciation.

Keywords

French translation; The Resemblance in Spirit; translation practice

傅雷“神似说”理论探索及对翻译实践的启发

汪锦奇

吉林外国语大学, 中国·吉林 长春 130000

摘要

傅雷先生作为一代法语翻译巨擘, 其提出的“神似说”理论, 在时光的洗礼下依旧闪耀着独特的光芒, 为翻译研究领域提供了深刻思考路径。而在当前法语学习者的译作实践中, 翻译依旧是一大挑战, 尤其是面对复杂冗长的句子, 译者往往难以做到形神兼备。论文致力于深入解读傅雷“神似说”的理论精髓, 并将其与现代翻译实践相融合, 旨在提炼出一套对当前翻译实践具有指导意义的方法论, 为法语学习者翻译技巧的提升提供新路径, 既能提升法语学习者的翻译技能, 又能增强其翻译鉴赏力。

关键词

法语翻译; 神似说; 翻译实践

1 引言

傅雷先生的“神似说”理论是中国翻译历史上的一颗明珠, 他提出了“化为我”“形神兼备”等具有鲜明特色的翻译思想, 这无疑已经达到了翻译水平的较高境界。但是作者在深入法语学习时发现, 翻译仍然是法语学习者的难点和痛点, 译句表达能通顺自然, 求得“形似”已经很难了, 能够求得“神似”的更是寥寥数人。论文旨在从理论渊源, 理论内涵两方面深入研究“神似说”, 探究其对翻译实

践的指导意义以及在当代翻译实践中的价值体现, 为法语学习者总结出相应的学习方法, 提升译者的翻译水平和翻译鉴赏能力。

2 理论渊源

2.1 个人经历

傅雷在《<高老头>重译本序》一文中正式提出: “翻译应像临画一样, 所求的不在形似, 而在神似。”^[1] 我们联想起傅雷早期在欧洲专门研究美术史, 从事艺术鉴赏行业, 他实地观摩世界名家的绘画雕塑建筑艺术, 之后上海美专又聘任他担任美术史课教师的种种经历, 我们可以探究到他深邃的翻译理论来源于超凡脱俗的艺术视角, 他将生活经历串联在一起, 敏锐地发现了绘画与翻译的相通之处, 这也正是“神似论”的特色所在, 语言艺术与绘画艺术相通, 傅雷在描绘世界时抓住了神韵, 在翻译时抓住了重点。

【基金项目】吉林外国语大学 2024 年度 21 级大学生创新创业训练计划项目《傅雷“神似说”理论探索及其对翻译实践的启发——以 CATTI 考试为例》(项目编号: S202410964020)。

【作者简介】汪锦奇(2002-), 女, 中国安徽安庆人, 本科, 从事法语翻译文学研究。

2.2 中华传统文化

形与神在中国古代哲学、绘画学、文艺批评学中都是经久不衰的讨论话题。例如道家思想就对形神关系问题有过详细论述,根据《庄子》记载:“夫昭昭生于冥冥,有伦生于无形,精神生于道,形本生于精,而万物以形相生”^[2] 道家认为“形”“神”二者相互依存不可分离,“形”代表物质方面而“神”代表着精神方面,“神”统领着“形”,在这一对关系当中起决定性作用;纵观中国绘画理论发展,形与神始终是画家们讨论的中心话题,总体上来说,形神关系主要经历了由重形似到形神兼备再到重神似这三个阶段,到了发展后期,很多著名画家都追求画出神韵,如顾恺之画论中就强调“传神”,他认为画人物最主要是“神”即精神状态的表达。“手挥五弦易,目送飞鸿难”,强调眼睛的神态对于传神是非常重要的;形神论同样也体现在盛唐诗人的作品中,司空图就曾从诗歌创作的不同方面明确了重神似而不重形似的美学原则,由此可见傅雷并不是探索“神似说”的第一人,他的理论创作是建立在悠久深远的中华传统文化基础之上的。

3 理论内涵

3.1 形神兼备

相信很多人看到“神似说”这个理论名称会不禁地“望文生义”：“神似说”是只重神似而不重形似吗？尽管傅雷曾经明确表示过“重神似而不重形似”的翻译思想，但是在后人对其与友人书信往来的考察中发现，傅雷曾澄清过，他表示他绝对不是放弃了原文的句法，而是在保证译文能被中国人完全看懂的前提下最大程度地保留原文句法，由此我们可以得知“神似论”并不是我们开头的主观臆想，而是指在神似与形似不能同时兼顾好时，傅雷更偏向保留神似，而不是弃形似于不顾，更不是主张完全不要形似，当然达到“形神兼备”的境界仍是傅雷所追求的，这便是傅雷“神似说”理论的重要内涵之一，我们在他具体的翻译作品当中也能窥见一二。例如，在《高老头》第六章“父亲之死”中有这样一句描写：“à compter de ce moment, sa physionomie garda la douloureuse empreinte du combat qui se livrait entre la mort et la vie dans une machine qui n’ avait plus cette espèce de conscience cérébrale d’ où résulte le sentiment du plaisir et de la douleur pour l’ être humain.”^[3] 这个句子里面包含了很多关系从句，如果从形似的角度来考虑很多人可能会这么翻译：“从那一刻起，他的面容上就留下了在一台机器中在死亡与生命之间进行斗争的痛苦印记，这种机器不再具有那种大脑意识，从而给人类带来快乐和痛苦的感觉。”很明显这种情况下我们不能保证完全的形似了，所以傅雷选择这么翻译：“从这个时候起，喜怒哀乐的意识消灭了，只有生与死的搏斗还在他脸上印着痛苦的标记。”可以看到傅雷翻译时忽略了连接从句的单词：*machine*，通过阅读译文我们也能了解原文中的 *machine* 也就是指他的大脑此时已经变成了一

个机器，当下带给老人的只有生死挣扎，难以感受到其他的情绪了，傅雷的翻译便抓住了句子的关键，并不拘泥于形式的完全一致，同时“印着”这一词也能生动形象地将老人痛苦的神韵传达出来。

3.2 化为我

出色的译者往往就像桥梁，他们奋笔耕耘着只为成为读者与译文间有效的纽带，不同国家的文化根植于差异巨大的国家历史当中，要想让外来读者理解它，译者需要将译文加工润色，使其本土化，这也就是傅雷“神似说”的另一重要内涵——化为我。傅雷的翻译非常注重语言的自然流畅，同时他会加入中国的俗语、成语等帮助读者更好地理解，他强调译文的浑然天成，痛恨在翻译过程中将译文弄得支离破碎，变成了“四不像”，我们同样可以从他的作品中体会到这一点。“*mon Dieu, puisque tu connais les misères, les souffrances que j’ ai endurées; puisque tu as compté les coups de poignard que j’ ai reçus, dans ce temps qui m’ a vieilli, changé, tué, blanchi, pourquoi me fais-tu donc souffrir aujourd’ hui?*”^[4] 这一句傅雷是这样翻译的：“哦！我的上帝！既然我吃的苦，受的难，你全知道，既然我受的千刀万剐，使我头发变白，身子磨坏的伤，你都记在账上，干么今日还要我受这个罪？”从这句译文我们就可以体会到傅雷鲜明的翻译风格，“*les coups de poignard*”他翻译成了“千刀万剐”，这就能让中国读者身临其境，感受到人物当时的痛苦。又譬如“*Par le sacré nom de Dieu, celui qui vous fera mal à l’ une ou à l’ autre, tant que je serai vivant, peut être sûr que je le brûlerai à petit feu!*”这一句傅雷巧妙地转换道：“皇天在上，哼！只要我活着，我一定把那个害你们的人，用火来慢慢的烤”。“皇天在上”这是最地道不过的中文表达了，“*Dieu*”原本在西方人的观念里是“神父天主”的意思，傅雷翻译过来相应地体现了中国特色的华夏文明，实在是精妙绝伦，同时后半句“用火来慢慢的烤”，也能很轻松地让读者联想到中国古代火刑实施的场景，这对中国人来说是不陌生的，遵循化为我有的原则，这样翻译出来的句子自然又生动，犹如浑然天成的美玉，让人心旷神怡。

4 指导意义

论文以 CATTI 笔译这项较为权威的考试为例，探究傅雷“神似说”对当代翻译实践的指导意义。

在 2004 年 CATTI 三级笔译试题里有这样一个句子：“*Cet éclectisme se confirme dans de nombreux autres domaines.*” 这里的“*éclectisme*”本身意思是折衷主义，根据“神似说”追求神形兼备的原则，这里译成折衷主义明显就不合适，抓住“折衷主义”的本质内涵也就是包容的精神，于是这里译为“这种兼容并蓄的精神在其他众多领域也得到证实”更为合适。2018 年法语三级笔译实务中的句子：“*N’ allez pas dire a cet enarque de 60 ans, spécialiste des questions agricoles, auteur de plusieurs *Que sais-je?* sur le sujet, qu’ il s’ agit la*

d'elucidations ou d'approximations.”这句话如果直译应该是：“千万不要对这位60岁的国立行政学院毕业生、农业问题专家，就《我知道什么？》该主题撰写了多种系列书籍的作者说这是凭空臆造或大概估计。”很明显这样翻译就破坏了句法结构的和谐，同位语部分过于繁杂，容易引起读者反感。但如果我们根据“神似说”的原则稍作调整，使之更符合中文表达，我们就可以得到：“这位60岁的国立行政学院毕业生、农业问题专家就该主题撰写了多种《我知道什么？》系列书籍，千万不要对他说这是凭空臆造或大概估计。”这样一个句子，很明显后者将其中一个同位语结构改成了主谓结构，这样表达更加自然，同时更隐含了一种因果关系，这样便将句子的“神韵”表达出来了。

在中译法的翻译实践中，“神似论”依然能发挥作用。在2018年法语三笔汉译法中有这样一个句子：“全面建成小康社会，尤其要关注困难群体，关注人民生活中的难点问题。”“小康社会”其实是中国社会主义发展衍生出来的特有名词，那么如何能够准确地表达其内涵，让外国友人了解我们的中国特色社会主义文化呢？其实我们中国人都了解小康社会就是中国广大群众生活都处于一个较为殷实的社会状态，根据“神似说”的理论我们要抓住关键，这里的小康指的是介于温饱和富裕之间的状态，那么这里采用“riche（富裕的）”这一类词便有些过了，“aisé（殷实的）”这个词便是一个不错的选择。从原文句法上来看似乎要先表达“全面建成小康社会”这个目的，但是这样就落入了只追求“形似”的陷阱，正确译法应该是：“Dans le développement general d'une société aisée, nous devrions accorder une attention particulière aux groupes difficiles et aux problèmes épineux dans la vie quotidienne du peuple.”用“Dans”这一介词引出追求全面小康的阶段状态，这更符合法语的表达习惯，也更加精准。

由此可见傅雷的“神似说”理论对当下翻译实践仍有实际的指导意义。

5 价值体现

傅雷的“神似说”理论的影响源远流长，许多当代翻译家的创作当中仍然能看到译者力求神似的意味。

中国翻译界的泰斗许渊冲先生对于翻译他提出了自己的三大原则也就是大名鼎鼎的“三美论”，分别是哪三美呢？许渊冲先生解释道：在形式上，他要求“形美”，则如同古人写诗，许渊冲的译文要求对仗整齐；在音律上，他要求“音美”，即许渊冲追求译文的自然，读起来要音律和谐，朗朗上口才行；最后一点也是最重要的一点，这一要求与“神似论”不谋而合，许渊冲要求在内容上要“意美”，他要求译文不能破坏原文的意境，原文的精髓无论如何都要表现出来，不然就舍本逐末啦。许渊冲的译文从未放弃过对三美的追求，其中最能体现其翻译特色的就是许渊冲首创的汉译法诗词，面对气势非凡的盛唐佳作《登鹤雀楼》，他是

这样翻译的：“Le soleil baise la montagne, Le fleuve perce la campagne. Pour voir un passage plus beau, Il faut monter encore plus haut.”许渊冲用非常简洁的法语便突出了整首诗的核心，同时又朗朗上口，相信法语母语者也能体会到其中蓬勃向上的生命力。许渊冲的“三美论”也恰恰是“神似说”的价值体现，在神形不可兼得时，翻译大家们纷纷选择退而求神似，将原文的精髓和灵魂展现出来，这是他们所追求的。

中国著名翻译家杨绛女士认为翻译是一门苦差事，为什么呢？因为这就好像一个仆人有了两个主人，一面是原著，一面是读者，面对原著，译者需要逐字逐句揣摩作者心思，要精确领会其中字句含义；面对读者，译者又要有样学样地将作者的思想传达出来，语音语调都不能有丝毫差池，不然恐怕会落得个不好的名声！哪边都不能得罪，这实在是进退两难。于是译者只能在译文的字句上细细钻研，不能插入自己的理解或擅用自己的说法。杨绛女士的翻译经验也与“神似说”理论有着高度契合，优秀的译者往往精通多国文化，他们在力求形似，确保原文意思准确的基础上又要化为己用，同时要和读者站在一起，用读者熟悉的表达传达作者的意思，这样看来，翻译确实不失为一份苦差事。

6 结论

论文通过对傅雷“神似说”理论的渊源与内涵进行深入剖析，明确了其在现代法语翻译实践中的持续价值和实际应用的重要性。研究表明，将“神似说”理论应用于翻译实践，不仅可行且具有指导意义。它要求译者超越文字的直译，追求传达原文的深层意义和文化内涵，同时也要考虑到译文的通顺和本土化。这一理论的应用有助于提升翻译作品的质量，使其在形式与精神上都能尽可能地接近原文，从而为读者提供更加丰富和真实的阅读体验。总而言之，“神似说”理论为法语翻译提供了一个富有洞察力的框架，它强调了在翻译过程中对原文精神的深刻理解与巧妙再现的重要性。对于后续法语翻译的学习本文提出以下几点学习方法参考：

①参考《中国文化常识（中法对照）》等书籍，深入了解中国文化常识，熟知中国传统文化符号的法语表达，这样能有效地化为我有，并且便于更加准确地翻译中国文化，向国际传递中国声音。②多阅读傅雷、许渊冲、杨绛、冯寿农等翻译大家的译著，同时做好笔记，深刻翻译前辈对译文神与形的把握，并且学会博采众长，举一反三。③积极尝试独立完成段落或文章翻译，将实践过程中遇到的难点实时记录下来，多查找资料丰富理论基础。④观看同名小说改编的电影，注意在影视文学的渲染下译文是否有所更改，在趣味性中提高翻译水平与鉴赏能力。

参考文献

- [1] 《高老头》重译本序[M].傅雷,译.沈阳:辽宁教育出版社,2005.
- [2] 庄周·庄子·知北游[M].北京:中华书局,2007.
- [3] 巴尔扎克·高老头[M].北京:人民文学出版社,1989.
- [4] 乔心怡.以傅雷“神似说”解读老舍《考而不死是为神》[J].现代商贸工业,2019(34).